

DECYZJA RADY

z dnia 10 listopada 2009 r.

w sprawie zawarcia Umowy w formie protokołu pomiędzy Wspólnotą Europejską i Republiką Tunezyjską ustanawiającego mechanizm rozstrzygania sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony

(2010/91/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 133 w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy, zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W dniu 24 lutego 2006 r. Rada upoważniła Komisję do rozpoczęcia negocjacji z jej partnerami z regionu śródziemnomorskiego w celu ustanowienia mechanizmu rozstrzygania sporów odnoszącego się do postanowień handlowych.
- (2) Negocjacje były prowadzone przez Komisję w konsultacji z komitetem ustanowionym na mocy art. 133 Traktatu oraz w ramach wytycznych negocjacyjnych wydanych przez Radę.
- (3) Komisja zakończyła negocjowanie Umowy w formie protokołu pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Tunezyjską ustanawiającego mechanizm rozstrzygania sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony⁽¹⁾.

(4) Umowa ta powinna zostać zatwierdzona,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym, w imieniu Wspólnoty, zatwierdza się Umowę w formie protokołu pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Tunezyjską ustanawiającego mechanizm rozstrzygania sporów, mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony.

Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby (osób) upoważnionej(-ych) do podpisania umowy w formie protokołu, aby stała się ona wiążąca dla Wspólnoty.

Sporządzono w Brukseli dnia 10 listopada 2009 r.

W imieniu Rady
A. BORG
Przewodniczący

⁽¹⁾ Dz.U. L 97 z 30.3.1998, s. 2.

PROTOKÓŁ

między Unią Europejską a Republiką Tunezyjską ustanawiający mechanizm rozstrzygania sporów mający zastosowanie do sporów dotyczących postanowień handlowych Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA TUNEZYJSKA, zwana dalej „Tunezją”

z drugiej strony,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ROZDZIAŁ I**CEL I ZAKRES****Artykuł 1****Cel**

Celem niniejszego protokołu jest uniknięcie wszelkich sporów handlowych między Stronami i ich rozstrzygnięcie w celu osiągnięcia, w miarę możliwości, wspólnie uzgodnionych rozwiązań.

Artykuł 2**Stosowanie protokołu**

1. Postanowienia niniejszego protokołu mają zastosowanie w odniesieniu do wszelkich sporów dotyczących interpretacji i stosowania postanowień tytułu II (z wyjątkiem art. 24) Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony (zwanego dalej „układem o stowarzyszeniu”), chyba że wyraźnie zaznaczono inaczej⁽¹⁾. Art. 86 układu o stowarzyszeniu ma zastosowanie do sporów dotyczących stosowania i interpretacji innych postanowień tego układu.

2. Procedury niniejszego protokołu stosuje się, jeżeli sześćdziesiąt dni po przekazaniu sporu Radzie Stowarzyszenia zgodnie z art. 86 układu o stowarzyszeniu Rada Stowarzyszenia nie doprowadziła do rozstrzygnięcia sporu.

3. Do celów ust. 2 spór uznaje się za rozstrzygnięty, jeśli Rada Stowarzyszenia podjęła decyzję zgodnie z art. 86 ust. 2 układu o stowarzyszeniu lub jeśli oświadczyła, że spór już nie istnieje.

⁽¹⁾ Postanowienia niniejszego protokołu pozostają bez uszczerbku dla art. 34 protokołu dotyczącego definicji pojęcia „produkty pochodzące” oraz metod współpracy administracyjnej.

ROZDZIAŁ II**KONSULTACJE I MEDIACJE****Artykuł 3****Konsultacje**

1. Strony dokładają starań, by rozwiązać wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień, o których mowa w art. 2, poprzez podejmowanie konsultacji prowadzonych w dobrej wierze pod auspicjami Rady Stowarzyszenia w celu szybkiego osiągnięcia sprawiedliwych i wspólnie uzgodnionych rozwiązań.

2. Strona wnioskuje o przeprowadzenie konsultacji na podstawie pisemnego wniosku przesłanego drugiej Stronie, którego kopia zostaje przesłana Podkomitetowi ds. Przemysłu, Handlu i Usług, z określeniem przedmiotowego środka oraz postanowień układu o stowarzyszeniu, które jej zdaniem mają zastosowanie.

3. Konsultacje przeprowadza się w ciągu czterdziestu dni od daty złożenia wniosku i odbywają się one na terytorium Strony przeciwko której wniesiono zarzut, chyba że Strony postanowią inaczej. Konsultacje uznaje się za zakończone w ciągu sześćdziesięciu dni od daty otrzymania wniosku, chyba że obie Strony postanawiają je kontynuować. Konsultacje, w szczególności wszystkie ujawnione informacje oraz stanowiska, jakie Strony zajęły podczas postępowania, są poufne i pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w dalszych postępowaniach.

4. Konsultacje w nagłych przypadkach, w tym w przypadkach dotyczących towarów nietrwałych lub sezonowych, przeprowadza się w ciągu piętnastu dni od daty otrzymania wniosku i uznaje się za zakończone w ciągu trzydziestu dni od daty otrzymania wniosku.

5. Jeśli Strona, do której kierowany jest wniosek, nie odpowiedziała na wniosek o konsultację w ciągu dziesięciu dni roboczych od daty jego otrzymania lub jeśli w terminie określonym w ust. 3 lub, w stosownych przypadkach, w ust. 4 konsultacje nie odbyły się lub po ich zakończeniu nie osiągnięto porozumienia w sprawie wspólnie uzgodnionego rozwiązania, Strona skarżąca może wnioskować o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 5.

Artykuł 4

Mediacja

1. Jeśli w wyniku konsultacji nie osiągnięto wspólnie uzgodnionego rozwiązania, wówczas Strony mogą, za obopólną zgodą, odwołać się do mediatora. Wszelkie wnioski o mediację należy składać pisemnie do Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług z podaniem środka będącego przedmiotem konsultacji, jak również wspólnie uzgodnionego zakresu kompetencji dotyczącego mediacji. Każda ze Stron zobowiązuje się życzliwie rozważyć wnioski o mediację.

2. O ile Strony nie wyznaczą osoby mediatora w ciągu pięciu dni roboczych od daty otrzymania wniosku o mediację, przewodniczący Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług lub osoba przez nich delegowana wyznaczają mediatora w drodze losowania spośród grona osób figurujących na liście, o której mowa w art. 19, niebędących obywatelami żadnej ze Stron. Wyboru dokonuje się w ciągu dziesięciu dni roboczych od daty otrzymania wniosku o mediację. Mediator zwołuje spotkanie ze Stronami w ciągu trzydziestu dni daty jego wyznaczenia. Mediator otrzymuje od Stron oświadczenia nie później niż piętnaście dni przed spotkaniem i może zażądać dodatkowych informacji od Stron, ekspertów lub doradców technicznych, jeżeli uzna je za niezbędne. Wszelkie uzyskane w ten sposób informacje należy ujawnić obu Stronom, dając im możliwość zgłoszenia swoich uwag. Mediator wydaje opinię nie później niż czterdzieści pięć dni od swego wyznaczenia.

3. Opinia mediatora może zawierać zalecenie lub zalecenia dotyczące tego, jak rozstrzygnąć spór, zgodnie z postanowieniami, o których mowa w art. 2. Opinia mediatora nie ma charakteru wiążącego.

4. Strony mogą porozumieć się w sprawie zmiany terminów określonych w ust. 2. Mediator może również podjąć decyzję o zmianie tych terminów na wniosek jednej ze Stron, uwzględniając szczególne trudności, jakie napotyka ta Strona lub ze względu na złożony charakter sprawy.

5. Postępowanie obejmujące mediację, w szczególności opinia mediatora i wszystkie ujawnione informacje oraz stanowiska, jakie Strony zajęły podczas postępowania, są poufne i pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w dalszych postępowaniach.

6. Za zgodą Stron procedury mediacyjne mogą być kontynuowane podczas trwania procedury arbitrażowej.

7. Zmiana mediatora następuje wyłącznie z powodów określonych w przepisach 18–21 regulaminu i zgodnie z ustalonymi tam procedurami.

ROZDZIAŁ III

PROCEDURY ROZSTRZYGANIA SPORÓW

SEKCJA I

Procedura arbitrażowa

Artykuł 5

Wszczęcie procedury arbitrażowej

1. W przypadku gdy Stronom nie uda się rozstrzygnąć sporu w drodze konsultacji przewidzianych w art. 3 lub w drodze mediacji przewidzianej w art. 4, Strona skarżąca może złożyć wniosek o powołanie organu arbitrażowego.

2. Wniosek o powołanie organu arbitrażowego przedkłada się na piśmie Stronie, przeciwko której wniesiono zarzut, oraz Podkomitetowi ds. Przemysłu, Handlu i Usług. Strona skarżąca określa w swoim wniosku szczególny środek przedmiotowy oraz wyjaśnia, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia, o których mowa w art. 2. O powołanie organu arbitrażowego należy wnioskować nie później niż osiemnaście miesięcy od daty otrzymania wniosku o konsultację, bez uszczerbku dla praw Strony skarżącej występowania z wnioskiem o nowe konsultacje w takiej samej sprawie w przyszłości.

Artykuł 6

Powołanie organu arbitrażowego

1. W skład organu arbitrażowego wchodzi trzech arbitrów.

2. W ciągu dziesięciu dni roboczych od daty otrzymania przez Stronę, przeciwko której wniesiono zarzut wniosku o powołanie organu arbitrażowego, Strony konsultują się w celu osiągnięcia porozumienia co do składu organu arbitrażowego.

3. W przypadku gdy Strony nie są w stanie porozumieć się w kwestii jej składu w terminie wyznaczonym w ust. 2, jedna ze Stron może zwrócić się do przewodniczących Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług lub osoby przez nich delegowanej o wyznaczenie wszystkich trzech członków w drodze losowania spośród listy kandydatów sporządzonej na mocy art. 19 – jednego spośród osób zaproponowanych przez Stronę skarżącą, jednego spośród osób zaproponowanych przez Stronę, przeciwko której wniesiono zarzut, i jednego spośród osób wytypowanych przez Strony na stanowisko przewodniczącego. W przypadku gdy Strony porozumieją się co do jednego lub dwóch członków organu arbitrażowego, pozostałych członków wyznacza się według wyżej opisanej procedury.

4. Przewodniczący Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług, lub osoba przez nich delegowana, wyznaczają arbitrów w ciągu pięciu dni roboczych od złożenia przez jedną ze Stron wniosku, o którym mowa w ust. 3.

5. Za datę powołania organu arbitrażowego uznaje się dzień wyznaczenia trzech arbitrów.

6. Zmiana arbitra następuje wyłącznie z powodów i zgodnie z procedurami określonymi w przepisach 18–21 regulaminu.

Artykuł 7

Okresowe sprawozdanie organu arbitrażowego

Organ arbitrażowy przekazuje Stronom sprawozdanie okresowe przedstawiające ustalenia faktyczne, możliwość zastosowania odpowiednich postanowień oraz ogólne uzasadnienie każdego z jego ustaleń i zaleceń, nie później niż w ciągu stu dwudziestu dni od daty jego powołania. Każda ze Stron może złożyć pisemny wniosek do organu arbitrażowego, aby dokonał on przeglądu szczegółowych aspektów sprawozdania okresowego w ciągu piętnastu dni od jego notyfikacji. Ustalenia ostatecznej decyzji organu arbitrażowego zawierają wystarczające uzasadnienie argumentów przedstawionych na etapie przeglądu okresowego i wyraźnie odpowiadają na pytania i uwagi obu Stron.

Artykuł 8

Decyzja organu arbitrażowego

1. W ciągu stu pięćdziesięciu dni od daty powołania organ arbitrażowy powiadamia Strony oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług o swojej decyzji. Jeżeli przewodniczący organu arbitrażowego uzna, że organ nie zdoła dotrzymać tego terminu, powiadamia o tym na piśmie Strony oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług, podając przyczyny opóźnienia oraz przewidywany termin zakończenia prac. W żadnym przypadku decyzja nie może zostać przekazana później niż sto osiemdziesiąt dni od daty powołania organu arbitrażowego.

2. W nagłych wypadkach, w tym w przypadkach związanych z towarami nietrwałymi lub sezonowymi, organ arbitrażowy czyni wszystko, co w jego mocy, aby przekazać swoją decyzję w ciągu siedemdziesięciu pięciu dni od daty jego powołania. W każdym przypadku decyzję należy notyfikować nie później niż w ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty powołania organu. Jeśli organ arbitrażowy uzna daną sprawę za pilną, wydaje decyzję wstępną w ciągu dziesięciu dni od daty jego powołania.

3. Na wniosek obu Stron organ arbitrażowy w dowolnej chwili zawiesza swoją działalność na uzgodniony przez Strony okres nieprzekraczający dwunastu miesięcy i wznawia ją po upływie tego uzgodnionego okresu na wniosek Strony

skarżącej. Jeśli Strona skarżąca nie wnieskuje o wznowienie prac organu arbitrażowego przed wygaśnięciem uzgodnionego okresu zawieszenia, procedura ta zostaje zakończona. Zawieszenie i zakończenie prac organu arbitrażowego pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w innym postępowaniu w tej samej sprawie.

SEKCJA II

Wykonanie decyzji

Artykuł 9

Wykonanie decyzji organu arbitrażowego

Każda ze Stron podejmuje wszelkie środki niezbędne w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego, a Strony dołożą wszelkich starań, by ustalić termin wykonania tej decyzji.

Artykuł 10

Rozsądnie krótki termin na wykonanie decyzji

1. Nie później niż trzydzieści dni od daty przekazania Stronom decyzji organu arbitrażowego Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, powiadamia Stronę skarżącą i Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług o tym, ile czasu potrzebuje na wykonanie decyzji (rozsądnie krótki termin), jeśli niezwłoczne dostosowanie nie jest możliwe.

2. Jeżeli Strony nie mogą się porozumieć co do rozsądnie krótkiego terminu, w którym należy wykonać decyzję organu arbitrażowego, Strona skarżąca składa w ciągu dwudziestu dni od otrzymania przez Stronę, przeciwko której wniesiono zarzut, powiadomienia, o którym mowa w ust. 1, pisemny wniosek do organu arbitrażowego w celu ustalenia długości tego terminu. O złożeniu takiego wniosku należy powiadomić jednocześnie drugą Stronę oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług. W ciągu trzydziestu dni od daty złożenia wniosku organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję Stronom oraz Podkomitetowi ds. Przemysłu, Handlu i Usług.

3. Rozsądnie krótki termin może zostać przedłużony za obopólnym porozumieniem Stron.

Artykuł 11

Przegląd środków podjętych w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego

1. Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, przed upływem rozsądnie krótkiego terminu powiadamia drugą Stronę oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług o wszelkich środkach, które podjęła w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego.

2. W przypadku braku porozumienia co do istnienia lub zgodności środka zgłoszonego na podstawie ust. 1 z postanowieniami, o których mowa w art. 2, Strona skarżąca może wystąpić z pisemnym wnioskiem do organu arbitrażowego o wydanie decyzji w tej sprawie. Wniosek taki musi określać szczególnie środek przedmiotowy oraz wyjaśniać, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia, o których mowa w art. 2. Organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję w ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty złożenia takiego wniosku. W nagłych wypadkach, w tym w przypadkach związanych z towarami nietrwałymi lub sezonowymi, organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję w ciągu czterdziestu pięciu dni od daty złożenia wniosku.

Artykuł 12

Tymczasowe środki zaradcze w przypadku niewykonania decyzji

1. Jeżeli przed upływem rozsądnie krótkiego terminu Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, nie powiadomi o podjęciu środków służących wykonaniu decyzji organu arbitrażowego lub jeżeli organ arbitrażowy uzna, że środek zgłoszony na podstawie art. 11 ust. 1 jest sprzeczny ze zobowiązaniem nałożonym na tę Stronę na mocy postanowień, o których mowa w art. 2, Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, na wniosek Strony skarżącej, jest zobowiązana do przedstawienia propozycji tymczasowej rekompensaty.

2. Jeśli w ciągu trzydziestu dni od upłynięcia rozsądnie krótkiego terminu Strony nie dojdą do porozumienia co do sposobu rekompensaty lub jeśli w decyzji podjętej na podstawie art. 11 organ arbitrażowy uzna, że środek podjęty w celu wykonania decyzji narusza postanowienia, o których mowa w art. 2, Strona skarżąca uzyska prawo – po wcześniejszym powiadomieniu drugiej Strony oraz Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług – do zawieszenia zobowiązań wynikających z postanowień, o których mowa w art. 2, w stopniu adekwatnym do zniweczenia lub naruszenia korzyści spowodowanego naruszeniem postanowień. Podejmując takie środki, Strona skarżąca bierze pod uwagę ich wpływ na rozwój i gospodarkę Strony, przeciwko której wniesiono zarzut. Strona skarżąca może zastosować zawieszenie na czas dziesięciu dni roboczych po otrzymaniu powiadomienia przez Stronę, przeciwko której wniesiono zarzut, chyba że Strona ta złoży wniosek o arbitraż na podstawie ust. 3.

3. Jeśli Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, uzna stopień zawieszenia za nieadekwatny do poziomu zniweczenia lub naruszenia korzyści spowodowanych naruszeniem, może zwrócić się z pisemnym wnioskiem do organu arbitrażowego o wydanie decyzji w tej sprawie. O złożeniu takiego wniosku należy powiadomić drugą Stronę oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług przed upływem dziesięciu dni roboczych, o których mowa w ust. 2. Organ arbitrażowy, po zasięgnięciu w razie potrzeby opinii specjalistów, w ciągu trzydziestu dni od daty złożenia wniosku przekazuje Stronom oraz organowi instytucjonalnemu odpowiedzialnemu za zagadnienia związane z handlem swoją decyzję w sprawie stopnia zawieszenia zobowiązań. Zawieszenie zobowiązań nie może nastąpić przed prze-

kazaniem decyzji organu arbitrażowego i musi być zgodne z decyzją tego organu.

4. Zawieszenie zobowiązań ma charakter tymczasowy i stosuje się je jedynie do czasu wycofania środka uznanego za sprzeczny z postanowieniami, o których mowa w art. 2 lub do czasu zmiany takiego środka w sposób zapewniający jego zgodność z tymi postanowieniami, na mocy art. 13 lub też do czasu rozstrzygnięcia sporu przez Strony.

Artykuł 13

Ocena środków podjętych w celu wykonania decyzji o zawieszeniu zobowiązań

1. Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, powiadamia drugą Stronę oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług o środkach podjętych w celu wykonania decyzji organu arbitrażowego oraz o wniosku o zakończenie wprowadzonego przez Stronę skarżącą zawieszenia zobowiązań.

2. Jeżeli w ciągu trzydziestu dni od daty otrzymania takiego powiadomienia Strony nie osiągną porozumienia w kwestii zgodności zgłoszonego środka z postanowieniami, o których mowa w art. 2, Strona skarżąca może zwrócić się do organu arbitrażowego z pisemnym wnioskiem o wydanie decyzji w tej sprawie. O złożeniu takiego wniosku należy powiadomić jednocześnie drugą Stronę oraz Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług. W ciągu czterdziestu pięciu dni od daty złożenia wniosku organ arbitrażowy przekazuje swoją decyzję Stronom oraz Podkomitetowi ds. Przemysłu, Handlu i Usług. Jeśli organ arbitrażowy uzna, że środek podjęty w celu wykonania decyzji jest zgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 2, następuje przerwanie zawieszenia zobowiązań.

SEKCJA III

Postanowienia wspólne

Artykuł 14

Wspólnie uzgodnione rozwiązanie

Strony mogą w dowolnym momencie wspólnie uzgodnić rozwiązanie sporu podlegającego niniejszemu protokołowi. O takim rozwiązywaniu powiadamiają Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług oraz organ arbitrażowy. Po otrzymaniu powiadomienia o wspólnie uzgodnionym rozwiązaniu organ kończy prace i procedurę należy zakończyć.

Artykuł 15

Regulamin

1. Procedury rozstrzygania sporów, o których mowa w rozdziale III niniejszego protokołu, określa regulamin załączony do protokołu.

2. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego są otwarte dla publiczności zgodnie z regulaminem, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 16

Informacje i porady techniczne

Na wniosek jednej ze Stron lub z własnej inicjatywy organ arbitrażowy może w związku z prowadzonym przez siebie postępowaniem uzyskać informacje, które uzna za stosowne. W szczególności organ arbitrażowy ma także prawo w razie potrzeby zwrócić się o opinię do ekspertów. Przed dokonaniem wyboru takich ekspertów organ arbitrażowy przeprowadza konsultacje ze Stronami. Wszelkie uzyskane w ten sposób informacje należy ujawnić obu Stronom, dając im możliwość zgłoszenia swoich uwag. Zainteresowane osoby fizyczne lub prawne mające swoją siedzibę na terytorium Stron mogą składać organowi arbitrażowemu raporty *amicus curiae* zgodnie z regulaminem. Takie raporty ograniczają się do aspektów rzeczowych sporu i nie poruszają kwestii prawnych.

Artykuł 17

Reguły interpretacji

Organ arbitrażowy interpretuje postanowienia, o których mowa w art. 2, zgodnie z zasadami wykładni międzynarodowego prawa publicznego, w tym Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów. Decyzje organu arbitrażowego nie mogą rozszerzać ani ograniczać praw i obowiązków przewidzianych w art. 2.

Artykuł 18

Decyzje organu arbitrażowego

1. Organ arbitrażowy dokłada wszelkich starań, aby decyzje podejmowane były w drodze konsensu. Jednak w przypadku, gdy decyzja nie może być podjęta w drodze konsensu, sprawa będąca przedmiotem decyzji rozstrzygana jest większością głosów. W żadnym jednak wypadku odrębne opinie arbitrów nie są publikowane.

2. Wszelkie decyzje organu arbitrażowego mają dla Stron moc wiążącą i nie ustanawiają żadnych praw lub obowiązków dla osób fizycznych lub prawnych. W decyzji podaje się fakty ustalone w sprawie, zakres zastosowania odpowiednich postanowień układu o stowarzyszeniu oraz ogólne uzasadnienie ustaleń i wniosków. Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług podaje decyzję organu arbitrażowego w całości do wiadomości publicznej, chyba że ze względu na poufność informacji handlowych postanowi inaczej.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 19

Lista arbitrów

1. Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług nie później niż sześć miesięcy po wejściu w życie niniejszego protokołu sporządza listę przynajmniej piętnastu osób chętnych i zdolnych do pełnienia roli arbitrów. Każda ze Stron proponuje przynajmniej pięć osób mogących pełnić rolę arbitra. Strony wybierają także przynajmniej pięć osób mających pełnić rolę

przewodniczącego organu arbitrażowego, niebędących obywatelami żadnej ze Stron. Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług zapewnia, by na liście tej zawsze znajdowała się odpowiednia liczba osób.

2. Arbitrzy muszą posiadać specjalistyczną wiedzę lub doświadczenie w dziedzinie prawa i handlu międzynarodowego. Muszą nimi być osoby niezależne, działające w imieniu własnym, niedziałające na polecenie żadnego rządu czy organizacji; oraz niepowiązane z rządem żadnej ze Stron, a ich postępowanie musi być zgodne z kodeksem postępowania, znajdującym się w załączniku do niniejszego protokołu.

3. Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług może sporządzić dodatkową listę przynajmniej piętnastu osób posiadających fachową wiedzę sektorową w zakresie szczególnych zagadnień objętych układem o stowarzyszeniu. W przypadku odwołania się do procedury wyznaczania członków, o której mowa w art. 6 ust. 2, przewodniczący Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług mogą skorzystać z listy sektorowej za zgodą obu Stron.

Artykuł 20

Odniesienie do zobowiązań wobec WTO

1. Odwołanie się do postanowień niniejszego protokołu dotyczących rozstrzygnięcia sporów pozostaje bez uszczerbku dla ewentualnych działań w ramach WTO, w tym również działań z zakresu rozstrzygnięcia sporów.

2. Jeżeli jednak jedna ze Stron w odniesieniu do konkretnego środka wszczęła postępowanie o rozstrzygnięcie sporu – na mocy niniejszego protokołu, lub porozumienia WTO – do czasu zakończenia tego postępowania nie może ona wsząć postępowania o rozstrzygnięcie sporu w odniesieniu do tego samego środka z tytułu drugiej z wymienionych podstaw prawnych. Ponadto Strona nie może dochodzić roszczeń z tytułu naruszenia zobowiązania, które jest identyczne na mocy układu o stowarzyszeniu i na mocy Porozumienia WTO, z tytułu obu podstaw prawnych. W takim przypadku, po wszczęciu postępowania o rozstrzygnięcie sporu, Strona nie dochodzi na drugim forum roszczeń z tytułu naruszenia zobowiązania, które jest identyczne na mocy drugiego porozumienia, chyba że wybrane forum z powodów proceduralnych lub sądowiczych nie umożliwi dokonania ustaleń dotyczących roszczeń związanych z naruszeniem tego zobowiązania.

3. Do celów ust. 2:

— postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu w ramach porozumienia WTO uznaje się za rozpoczęte z chwilą wniesienia przez jedną ze Stron wniosku o powołanie organu arbitrażowego na mocy art. 6 Uzgodnienia w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzygnięcie sporów w ramach WTO i uznaje się je za zakończone, gdy Organ Rozstrzygnięcia Sporów przyjmie sprawozdanie organu oraz, w zależności od przypadku, sprawozdanie Organu Apelacyjnego, zgodnie z art. 16 i 17 ust. 14 tego uzgodnienia,

— postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na mocy niniejszego protokołu uznaje się za rozpoczęte z chwilą wniesienia przez jedną ze Stron wniosku o powołanie organu arbitrażowego na mocy art. 5 ust. 1 i uznaje się je za zakończone, gdy organ arbitrażowy przekaze swoją decyzję Podkomitetowi ds. Przemysłu, Handlu i Usług zgodnie z art. 8.

4. Żadne z postanowień niniejszego protokołu nie wyklucza możliwości zawieszenia realizacji zobowiązań przez jedną ze Stron, jeśli zezwala na to Organ Rozstrzygnięcia Sporów WTO. Nie można w oparciu o Porozumienie WTO uniemożliwić jednej ze Stron zawieszenia zobowiązań na mocy niniejszego protokołu.

Artykuł 21

Terminy

1. Wszystkie terminy określone w niniejszym protokole, łącznie z terminami dotyczącymi przekazywania decyzji przez organ arbitrażowy, liczy się w dniach kalendarzowych od dnia następującego po wykonaniu czynności lub wystąpieniu faktu, do którego się odnoszą, o ile nie postanowiono inaczej.

2. Każdy termin, o którym mowa w niniejszym protokole, może być zmieniony za obopólnym porozumieniem Stron. Strony zobowiązują się życzliwie rozważać wnioski o przedłużenie terminu, uzasadnione trudnościami, jakie napotyka jedna ze Stron w spełnieniu wymogów procedur niniejszego protokołu. Na wniosek jednej ze Stron organ arbitrażowy może przedłużyć obowiązujące w postępowaniu terminy, uwzględniając różny poziom rozwoju Stron.

Artykuł 22

Przegląd i zmiana protokołu

1. Po wejściu w życie niniejszego protokołu i załączników do niego Rada Stowarzyszenia może w dowolnym momencie dokonać przeglądu ich wdrożenia w celu podjęcia decyzji o ich dalszym stosowaniu, wprowadzeniu zmian lub rozwiązaniu.

2. W przeglądzie Rada Stowarzyszenia może rozważyć możliwość utworzenia Organu Apelacyjnego wspólnego dla wielu układów eurośródziemnomorskich.

3. Rada Stowarzyszenia może zdecydować o wprowadzeniu zmian do niniejszego protokołu i załączników do niego. Strony stosują niniejszą decyzję po realizacji swoich procedur wewnętrznych.

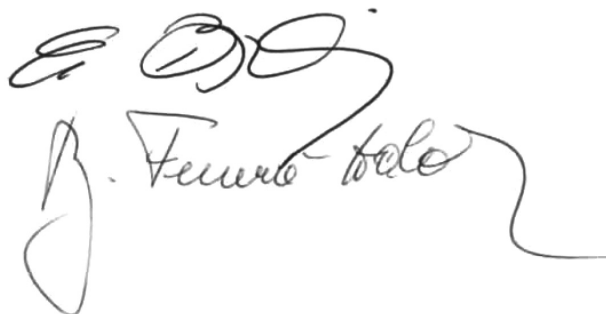
Artykuł 23

Wejście w życie

Niniejszy protokół zostaje zatwierdzony przez Strony zgodnie z ich właściwymi procedurami. Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadamiają się o zakończeniu procedur, o których mowa w niniejszym artykule.

Podpisano w Brukseli, dnia 9 grudnia 2009 r., w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz arabskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Det Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 På Europeiska unionens vägnar



عن الاتحاد الأوروبي

За Република Тунис
 Por la República de Túnez
 Za Tuniskou republiku
 For Den Tunesiske Republik
 Für die Tunesische Republik
 Tuneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
 For the Republic of Tunisia
 Pour la République tunisienne
 Per la Repubblica tunisina
 Tunisijas Republikas vārdā
 Tuniso Respublikos vardu
 A Tunéziai Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tat-Tunizija
 Voor de Republiek Tunesië
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej
 Pela República da Tunísia
 Pentru Republica Tunisia
 Za Tuniskú republiku
 Za Republika Tunizijo
 Tunisian tasavallan puolesta
 För Republiken Tunisien



عن الجمهورية التونسية

ZAŁĄCZNIKI

ZAŁĄCZNIK I: REGULAMIN POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO

ZAŁĄCZNIK II: KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW ORGANU ARBITRAŻOWEGO I
MEDIATORÓW

ZAŁĄCZNIK I

REGULAMIN POSTĘPOWANIA ARBITRAŻOWEGO**Przepisy ogólne**

1. W niniejszym protokole i regulaminie stosuje się następujące definicje:
 - a) „doradca” oznacza osobę wyznaczoną przez Stronę w celu doradzania lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem organu arbitrażowego;
 - b) „Strona skarżąca” oznacza Stronę wnoszącą o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 5 niniejszego protokołu;
 - c) „Strona, przeciwko której wniesiono zarzut” oznacza Stronę, w stosunku do której istnieje domniemanie, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 2 niniejszego protokołu;
 - d) „organ arbitrażowy” oznacza organ powołany na mocy art. 6 niniejszego protokołu;
 - e) „przedstawiciel Strony” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament lub agencję rządową lub jakiegokolwiek inny podmiot publiczny Strony;
 - f) „dzień” oznacza dzień kalendarzowy, chyba że ustalono inaczej.
2. Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, odpowiada za logistyczne zarządzanie postępowaniami dotyczącymi rozstrzygania sporów, w szczególności za organizację przesłuchań, chyba że uzgodniono inaczej. Unia ponosi jednak koszty związane ze wszystkimi sprawami organizacyjnymi dotyczącymi konsultacji, mediacji i arbitrażu, z wyjątkiem wynagrodzenia i wydatków mediatorów i arbitrów, które są dzielone.

Powiadomienia

3. Strony i organ arbitrażowy przekazują wszelkie wnioski, zawiadomienia, wszelkie oświadczenia pisemne lub inne dokumenty pocztą elektroniczną, przesyłając w tym samym dniu kopię faksem, listem poleconym, kurierem, za potwierdzeniem odbioru lub za pomocą innego rodzaju środka komunikacji, który zapewnia rejestrację wysłania przesyłki. Uznaje się, że wiadomość przesłana pocztą elektroniczną otrzymana jest w dniu jej wysłania, chyba że zostaną przedstawione przeciwne dowody.
4. Strona dostarcza kopię elektroniczną każdego przekazywanego dokumentu drugiej Stronie i każdemu z arbitrów. Należy dostarczyć również kopię papierową.
5. Przed wejściem w życie niniejszego protokołu Strony informują się wzajemnie o wyznaczonym punkcie kontaktowym dla wszystkich powiadomień.
6. Niewielkie błędy pisarskie występujące we wniosku, zawiadomieniu, oświadczeniu pisemnym lub innym dokumencie związanym z postępowaniem organu arbitrażowego można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym wyraźnie zaznaczono te zmiany.
7. Jeśli ostatni dzień na dostarczenie dokumentu przypada na dzień ustawowo wolny od pracy lub dzień odpoczynku w Tunezji lub w Unii, dokument ten można dostarczyć w następnym dniu roboczym. W każdy pierwszy poniedziałek grudnia Strony przekazują sobie wzajemnie wykaz dni ustawowo wolnych od pracy i dni odpoczynku na kolejny rok. Nie można uznać, że jakiegokolwiek dokumenty, zawiadomienia lub wnioski otrzymano w dniu ustawowo wolnym od pracy lub w dniu odpoczynku.
8. W zależności od treści postanowień będących przedmiotem sporu kopie wszystkich wniosków i powiadomień przekazanych Podkomitetowi ds. Przemysłu, Handlu i Usług zgodnie z niniejszym protokołem są również przekazywane innym odpowiednim podkomitetom ustanowionym na mocy układu o stowarzyszeniu.

Rozpoczęcie arbitrażu

9. a) Jeśli, zgodnie z art. 6 niniejszego protokołu lub przepisami 19, 20 lub 49 niniejszego regulaminu, członkowie organu arbitrażowego wybierani są w drodze losowania, przy losowaniu obecni są przedstawiciele obu Stron.
- b) O ile Strony nie postanowią inaczej, spotykają się one z organem arbitrażowym w ciągu siedmiu dni roboczych od dnia jego powołania w celu ustalenia tych kwestii, które Strony lub organ arbitrażowy uznają za stosowne, włącznie z wynagrodzeniem i wydatkami wypłacanymi arbitrom, które muszą być zgodne ze standardami WTO. Członkowie organu arbitrażowego i przedstawiciele Stron mogą brać udział w tym spotkaniu za pośrednictwem telefonu lub wideokonferencji.
10. a) O ile w ciągu pięciu dni roboczych od dnia wyboru arbitrów Strony nie postanowią inaczej, zakres zadań organu arbitrażowego obejmuje: *„Zbadanie, w świetle odpowiednich postanowień układu o stowarzyszeniu, sprawy zgłoszonej we wniosku o ustanowienie organu arbitrażowego, wydanie decyzji w sprawie zgodności danego środka z postanowieniami, o których mowa w art. 2 protokołu, i wydanie decyzji zgodnie z art. 8 protokołu w sprawie rozstrzygnięcia sporów”*.
- b) Strony muszą przekazać organowi arbitrażowemu uzgodniony zakres zadań w ciągu trzech dni roboczych od dokonania uzgodnień.

Oświadczenia początkowe

11. Strona skarżąca składa początkowe oświadczenia pisemne nie później niż dwadzieścia dni od dnia powołania organu arbitrażowego. Strona, przeciwko której wniesiono zarzut, składa pisemne kontrooświadczenie nie później niż dwadzieścia dni od dnia złożenia początkowego oświadczenia pisemnego.

Działanie organów arbitrażowych

12. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego prowadzi jego przewodniczący. Organ arbitrażowy może przekazać przewodniczącemu prawo podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.
13. O ile niniejszy protokół nie stanowi inaczej, organ arbitrażowy może wykonywać swoje działania przy użyciu wszelkich środków, włącznie z telefonem, faksem lub łączami komputerowymi.
14. W obradach organu arbitrażowego mogą brać udział wyłącznie arbitrzy, lecz organ arbitrażowy może zezwolić na uczestniczenie w obradach swoim asystentom.
15. Za przygotowanie decyzji odpowiada wyłącznie organ arbitrażowy; przygotowanie decyzji nie może być zlecane.
16. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których postanowienia niniejszego protokołu i jego załączników nie regulują, organ arbitrażowy, po konsultacji ze Stronami, może przyjąć odpowiednią procedurę, która jest zgodna z tymi postanowieniami.
17. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że konieczna jest zmiana terminu obowiązującego w ramach postępowania lub dokonanie innych zmian proceduralnych lub administracyjnych w ramach postępowania, informuje pisemnie Strony o powodach takich zmian lub dostosowań, wskazując okres lub konieczną zmianę. Organ arbitrażowy może przyjąć taką zmianę lub modyfikację po konsultacji ze Stronami. Terminy określone w art. 8 ust. 2 niniejszego protokołu nie mogą być zmienione.

Zastępstwo

18. Jeśli arbiter nie może uczestniczyć w postępowaniu, wycofuje się z udziału lub musi być zastąpiony, wybrana zostaje osoba w jego zastępstwie zgodnie z art. 6 ust. 3.
19. Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta musi powiadomić drugą Stronę w ciągu piętnastu dni od poznania okoliczności istotnego naruszenia kodeksu postępowania przez arbitra.

Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter inny niż przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem zastępują takiego arbitra innym; wyboru nowego arbitra dokonuje się zgodnie z art. 6 ust. 3 niniejszego protokołu.

Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby wymiany arbitra, każda ze Stron może wnioskować o przekazanie sprawy przewodniczącemu organu arbitrażowego, którego decyzja będzie ostateczna.

Jeśli przewodniczący uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, wyznacza on nowego arbitra w drodze losowania spośród grona osób, o którym mowa w art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu, do którego należał poprzedni arbiter. Jeśli poprzedni arbiter został wybrany przez Strony zgodnie z art. 6 ust. 2 niniejszego protokołu, wybrana zostaje osoba w jego zastępstwie w drodze losowania spośród grona osób, które zostały zaproponowane przez Stronę skarżącą oraz Stronę, przeciwko której wniesiono zarzut, zgodnie z art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu. Wyboru nowego arbitra dokonuje się w ciągu pięciu dni roboczych od dnia złożenia wniosku przewodniczącemu organu arbitrażowego.

20. Jeśli jedna ze Stron uzna, że przewodniczący organu arbitrażowego nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem zastępują takiego przewodniczącego innym; wyboru nowego arbitra dokonuje się zgodnie z art. 6 ust. 3 niniejszego protokołu.

Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia w kwestii potrzeby wymiany przewodniczącego, każda ze Stron może wnioskować o przekazanie sprawy jednemu z pozostałych członków grona osób wytypowanych przez Strony do pełnienia roli przewodniczącego zgodnie z art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu. Jego nazwisko jest losowane przez przewodniczących Podkomitetu ds. Przemysłu, Handlu i Usług lub osobę przez nich delegowaną. Decyzja tej osoby dotycząca potrzeby wymiany przewodniczącego jest ostateczna.

Jeśli osoba ta uzna, że poprzedni przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, wyznacza ona nowego przewodniczącego w drodze losowania spośród grona pozostałych osób, które mogą pełnić funkcję przewodniczącego, o których mowa w art. 19 ust. 1 niniejszego protokołu. Wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się w ciągu pięciu dni roboczych od dnia złożenia wniosku, o którym mowa w niniejszym ustępie.

21. Prowadzone przez organ arbitrażowy czynności zawieszają się na okres potrzebny do przeprowadzenia procedur przewidzianych w przepisach 18, 19 i 20.

Przesłuchania

22. Przewodniczący wyznacza dzień i godzinę przesłuchania w porozumieniu ze Stronami i innymi członkami organu arbitrażowego i przekazuje Stronom pisemne potwierdzenie. Informację taką udostępnia również publicznie Strona odpowiedzialna za logistyczne zarządzanie postępowaniem, jeśli posiedzenie ma charakter otwarty. Organ arbitrażowy może podjąć decyzję o nieorganizowaniu przesłuchania, chyba że jedna ze Stron sprzeciwi się temu.
23. O ile Strony nie postanowią inaczej, przesłuchanie odbywa się w Brukseli, gdy Stroną skarżącą jest Tunezja, oraz Tunisie, gdy Stroną skarżącą jest Unia.
24. Organ arbitrażowy może zorganizować jedno dodatkowe przesłuchanie jedynie w wyjątkowych okolicznościach. Nie organizuje się dodatkowego przesłuchania w przypadku procedur ustanowionych w art. 10 ust. 2, art. 11 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 13 ust. 2 niniejszego protokołu.
25. W całości wszystkich przesłuchań uczestniczą wszyscy arbitrzy.
26. W przesłuchaniu mogą brać udział następujące osoby, niezależnie od tego, czy postępowanie ma charakter otwarty, czy nie:
- a) przedstawiciele Stron;
 - b) doradcy Stron;
 - c) personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi; oraz
 - d) asystenci arbitrów.

Do organu arbitrażowego zwracać się mogą wyłącznie przedstawiciele i doradcy Stron.

27. Każda ze Stron, nie później niż w ciągu pięciu dni roboczych przed datą rozpoczęcia przesłuchań, dostarcza organowi arbitrażowemu wykaz nazwisk osób przedstawiających na przesłuchaniu argumenty ustne lub oświadczenia w imieniu danej Strony i innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w przesłuchaniu.
28. Przesłuchania prowadzone przez organ arbitrażowy mają charakter otwarty, chyba że Strony postanowią inaczej. Jeśli Strony postanowią, że przesłuchanie ma charakter zamknięty, mimo to część przesłuchania może być otwarta dla publiczności, jeśli organ arbitrażowy, na wniosek Stron, podejmie taką decyzję. Organ arbitrażowy spotyka się na zamkniętej sesji wówczas, gdy oświadczenia lub argumenty danej Strony mają charakter poufnych informacji handlowych.
29. Organ arbitrażowy prowadzi przesłuchanie w następujący sposób:

Argument

- a) argument Strony skarżącej;
- b) argument Strony, przeciwko której wniesiono zarzut.

Kontrargument

- a) argument Strony skarżącej;
- b) kontrodpowiedź Strony, przeciwko której wniesiono zarzut.

30. Organ arbitrażowy może kierować pytania do każdej ze Stron w dowolnym momencie przesłuchania.
31. Organ arbitrażowy zapewnia przygotowanie zapisu każdego przesłuchania i jego bezzwłoczne dostarczenie Stronom.
32. W terminie dziesięciu dni roboczych od przesłuchania każda ze Stron może przedstawić dodatkowe oświadczenie pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie przesłuchania.

Pytania pisemne

33. Organ arbitrażowy może w dowolnym momencie postępowania zwrócić się z pytaniem pisemnym do jednej lub obu Stron. Każda ze Stron otrzymuje kopię pytań zadanych przez organ arbitrażowy.
34. Strona dostarcza również kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego drugiej Stronie. Każdej Stronie umożliwiona jest przedstawienie pisemnych komentarzy do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu pięciu dni roboczych od daty otrzymania odpowiedzi.

Poufność

35. Strony zapewniają poufność przesłuchań organu arbitrażowego, jeżeli odbywają się one w formie sesji zamkniętej zgodnie z przepisem 28. Każda ze Stron traktuje jako poufne wszelkie informacje uznane za poufne przez Stronę, która przedstawiła je organowi arbitrażowemu. Przedstawiając organowi arbitrażowemu poufną wersję oświadczeń pisemnych, Strona, na wniosek drugiej Strony, przedstawia również niemające poufnego charakteru streszczenie informacji znajdujących się w takich oświadczeniach, nie później niż w ciągu piętnastu dni od dnia złożenia wniosku lub oświadczenia, w zależności od tego, co nastąpiło później. Żadne z postanowień niniejszego regulaminu nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnego stanowiska.

Kontakty *ex parte*

36. Organ arbitrażowy nie spotyka się ze Stroną i nie kontaktuje się z nią pod nieobecność drugiej Strony.
37. Żaden z członków organu arbitrażowego nie może omawiać żadnych aspektów przedmiotu postępowania ze Stroną lub obiema Stronami pod nieobecność pozostałych arbitrów.

Oświadczenia *amicus curiae*

38. W przypadku braku innych ustaleń Stron, w ciągu pięciu dni od daty powołania organu arbitrażowego organ ten może otrzymać niezamówione oświadczenia pisemne, pod warunkiem, że zostały one złożone w ciągu dziesięciu dni od dnia powołania organu arbitrażowego, są związane, a w każdym razie wraz z załącznikami nie przekraczają piętnastu stron maszynopisu, i mają bezpośredni związek z zagadnieniami rozpatrywanymi przez organ arbitrażowy.
39. Oświadczenie takie zawiera opis osoby je składającej, niezależnie od tego, czy jest to osoba fizyczna czy prawna, w tym opis charakteru jej działalności i źródła finansowania, oraz określa, jaki dana osoba ma interes w danym postępowaniu arbitrażowym. Oświadczenie sporządza się w językach wybranych przez Strony zgodnie z przepisami 42 i 43 regulaminu.
40. Organ arbitrażowy wymienia w swojej decyzji wszystkie otrzymane oświadczenia, które są zgodne z powyższymi zasadami. Organ arbitrażowy nie jest zobowiązany do odnoszenia się w swojej decyzji do argumentów przedstawionych w takich oświadczeniach. Wszelkie oświadczenia, jakie otrzyma organ arbitrażowy zgodnie z tą zasadą, zostają przedłożone Stronom do skomentowania.

Sprawy pilne

41. W sprawach pilnych, o których mowa w niniejszym protokole, organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami odpowiednio dostosowuje terminy określone w niniejszym regulaminie i powiadamia Strony o tych dostosowaniach.

Tłumaczenia pisemne i ustne

42. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 6 ust. 2 niniejszego protokołu, a najpóźniej na posiedzeniu, o którym mowa w przepisie 9 lit. b) niniejszego regulaminu, Strony dokładają wszelkich starań, by ustalić wspólny język roboczy postępowań przed organem arbitrażowym.
43. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, każda ze Stron organizuje i ponosi koszty tłumaczenia oświadczeń pisemnych na język, który wybrała druga Strona.
44. Organizacją tłumaczenia ustnego oświadczeń ustnych na języki wybrane przez Strony zajmuje się Strona, przeciwko której wniesiono zarzut.
45. Decyzje organu arbitrażowego są notyfikowane w języku lub językach wybranych przez Strony.
46. Każda ze Stron może przedstawić komentarze do dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu przygotowanego zgodnie z tymi zasadami.

Obliczanie terminów

47. Jeśli w wyniku zastosowania przepisu 7 niniejszego regulaminu, jedna ze Stron otrzyma dokument w dniu innym niż dzień, w którym otrzyma go druga Strona, czas obliczany na podstawie daty otrzymania dokumentu liczy się od późniejszej z tych dwóch dat otrzymania takiego dokumentu.

Pozostałe procedury

48. Niniejszy regulamin stosuje się również do procedur ustanowionych na mocy art. 10 ust. 2, art. 11 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 13 ust. 2 niniejszego protokołu. Terminy określone w niniejszym regulaminie dostosowuje się jednak do specjalnych terminów przewidzianych przy wydawaniu decyzji przez organ arbitrażowy w ramach tych innych procedur.
49. Jeśli organ arbitrażowy w pierwotnym składzie lub niektórzy jego członkowie nie mogą zebrać się ponownie w związku z procedurami ustanowionymi na mocy art. 10 ust. 2, art. 11 ust. 2, art. 12 ust. 3 i art. 13 ust. 2 niniejszego protokołu, zastosowanie mają procedury określone w art. 6 protokołu. Termin powiadomienia o decyzji zostaje w takim przypadku przedłużony o piętnaście dni.

ZAŁĄCZNIK II

KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW ORGANU ARBITRAŻOWEGO I MEDIATORÓW**Definicje**

1. W niniejszym kodeksie postępowania stosuje się następujące definicje:
 - a) „członek” lub „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego wiążąco na mocy art. 6 protokołu;
 - b) „mediator” oznacza osobę, która prowadzi mediacje zgodnie z art. 4 niniejszego protokołu;
 - c) „kandydat” oznacza osobę, której nazwisko znajduje się na liście arbitrów, o której mowa w art. 19 protokołu i którą bierze się pod uwagę przy wyborze członków organu arbitrażowego na mocy art. 6;
 - d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członka, prowadzi badania lub pomaga temu członkowi;
 - e) „postępowanie”, o ile nie ustalono inaczej, oznacza postępowanie organu arbitrażowego na mocy niniejszego protokołu;
 - f) „pracownicy”, w stosunku do członka, oznaczają osoby, którymi kieruje i które kontroluje członek, inne niż asystenci.

Odpowiedzialność procesowa

2. Każdy kandydat i członek unika niewłaściwych zachowań lub ich znamion, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich lub pośrednich konfliktów interesów i przestrzega wysokich standardów postępowania, aby podtrzymać integralność i niezależność mechanizmu rozstrzygania sporów. Byli członkowie muszą stosować się do zobowiązań wynikających z ust. 15, 16, 17 i 18 niniejszego kodeksu postępowania.

Obowiązek ujawnienia informacji

3. Przed potwierdzeniem, że kandydat został wybrany na członka organu arbitrażowego na mocy niniejszego protokołu, ujawnia on wszelkie interesy, związki lub kwestie, jakie mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność lub które w normalnych okolicznościach mogą wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać takie interesy, związki i kwestie.
4. Kandydat lub członek informuje o kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania wyłącznie Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług; kwestie te są następnie rozważane przez Strony.
5. Po swoim wyborze członek nadal podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać wszystkie interesy, związki lub kwestie opisane w ust. 3 niniejszego kodeksu postępowania oraz ujawnia je. Obowiązek ich ujawnienia ma charakter ciągły, co oznacza, że członek ma ujawniać wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą wyniknąć na dowolnym etapie postępowania. Członek ujawnia takie interesy, związki lub kwestie, informując o nich na piśmie Podkomitet ds. Przemysłu, Handlu i Usług; następnie są one rozważane przez Strony.

Obowiązki członków

6. Po swoim wyborze członek w trakcie całego postępowania musi wykonywać należące do niego obowiązki w sposób dokładny i sprawny, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.
7. Członek musi rozważyć jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne dla wydania decyzji i nie przekazuje tego obowiązku innej osobie.
8. Członek musi podejmować wszelkie właściwe kroki w celu zapewnienia, by jego asystent i pracownicy znali postanowienia ust. 2, 3, 4, 5, 16, 17 i 18 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegali.

9. Członek nie może brać udziału w kontaktach *ex parte* dotyczących postępowania.

Niezależność i bezstronność członków

10. Członek musi być niezależny i bezstronny oraz musi unikać stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania lub stronnictwa; członek nie może działać pod wpływem własnych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych i lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub z obawy przed krytyką.
11. Członek nie może podejmować w sposób bezpośredni lub pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani przyjmować korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.
12. Członek nie może wykorzystywać swojego stanowiska w organie arbitrażowym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i musi unikać postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inni mogą wywierać na niego wpływ ze względu na swoją szczególną sytuację.
13. Członek nie może pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, rodzinne lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub sądy.
14. Członek musi unikać nawiązywania związków lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronnictwa.

Zobowiązania byłych członków

15. Wszyscy byli członkowie muszą unikać działań mogących stwarzać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki, byli stronnicy lub odnosili korzyści z decyzji organu arbitrażowego.

Poufność

16. Członek lub były członek nie może w żadnym momencie ujawnić ani wykorzystywać jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ujawnienia lub wykorzystania do celów tego postępowania, i w żadnym przypadku nie może ujawniać ani wykorzystywać takich informacji dla uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych lub aby zaszkodzić interesom innych.
17. Członek nie może ujawniać decyzji organu arbitrażowego, ani jej części, przed jej opublikowaniem zgodnie z niniejszym protokołem.
18. Członek lub były członek nie może w żadnym momencie ujawnić treści obrad organu arbitrażowego ani poglądów jego członków.

Wydatki

19. Każdy członek rejestruje czas poświęcony procedurom i sporządza końcowe rozliczenie czasu oraz poniesionych wydatków.

Mediatorzy

20. Zasady opisane w niniejszym kodeksie postępowania jako odnoszące się do członków lub byłych członków stosuje się, odpowiednio, do mediatorów.
-